

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 18 AOÛT 1908.

Projet de loi sur le gouvernement du Congo belge ⁽¹⁾ .	Ontwerp van wet op het bestuur van den Belgischen Congo ⁽¹⁾ .
--	---

AMENDEMENTS PRÉSENTÉS PAR LE GOUVERNEMENT AU TEXTE ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE AU PREMIER VOTE.

ARTICLE PREMIER.

Ajouter au texte adopté en première lecture la disposition suivante :

En ce qui concerne les engagements financiers de l'État Indépendant du Congo visés au traité du 28 novembre 1907 et à ses annexes, la responsabilité assumée par la Belgique se traduira sous forme d'avances faites par la métropole à la colonie pour en assurer le service en cas de besoin.

Ces avances porteront, à charge du Budget de la colonie, un intérêt égal à celui des emprunts faits à la même époque par la Belgique elle-même. Elles seront remboursables sur l'actif de la colonie.

AMENDEMENTEN DOOR DE REGEERING INGEDIEND OP DEN TEKST DOOR DE KAMER IN EERSTE LEZING AANGENOMEN.

EERSTE ARTIKEL.

Aan den tekst, in eerste lezing aangenomen, de volgende bepaling toe te voegen :

Wat betreft de geldelijke verbintenissen van den Onafhankelijken Congostaat, bedoeld in het verdrag van 28 November 1907 en in de bijlagen daarvan, zal de aansprakelijkheid, welke België aanvaardt, zich openbaren in voorschotten door het moederland aan de kolonie gedaan om, zoo noodig, den dienst van deze te verzekeren.

Voor deze voorschotten wordt, ten laste van de Begroeting der kolonie, betaald een interest gelijk aan dien van de leeningen, op hetzelfde tijdstip gesloten door België zelf. Ze zijn aflosbaar door middel van het actief der kolonie.

(1) Projet de loi, n° 281 (session de 1900-1901).

Rapport, n° 150 (session de 1907-1908).

Amendements, n° 238 (session de 1906-1907), n° 132 (session de 1907-1908), 8, 10, 12, 16, 19, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39 et 40.

Tableau synoptique, n° 18.

Texte adopté par la Chambre au premier vote, n° 41.

(1) Wetsontwerp, n° 281 (zittingsjaar 1900-1901).

Verslag, n° 150 (zittingsjaar 1907-1908).

Amendementen, n° 238 (zittingsjaar 1906-1907), n° 132 (zittingsjaar 1907-1908), 8, 10, 12, 16, 19, 21, 23, 24, 25, 29, 30, 32, 33, 34, 35, 36, 38, 39 en 40.

Overzicht, n° 18.

Tekst door de Kamer in eerste lezing aangenomen, n° 41.

ART. 2.

Après y avoir joint le dernier alinéa de l'article 19, le diviser en trois articles, comme suit :

ART. 2.

Tous les habitants de la colonie jouissent des droits reconnus par les articles 7, alinéas 1^{er} et 2, 8 à 13, 16, alinéa 1^{er}, 17, alinéa 1^{er}, 21, 22 et 24 de la Constitution belge. Les mots « la loi » mentionnés dans les articles 7, alinéa 2, 8, 9, 10, 11, 17, alinéa 1^{er}, et 22 de la Constitution belge sont remplacés, en ce qui concerne la colonie, par les mots « les lois particulières ou les décrets ».

Aucune mesure ne peut être prise en matière de presse que conformément aux lois et aux décrets qui la régissent.

Nul ne peut être contraint de travailler pour le compte ou au profit de particuliers ou de sociétés.

Des lois régleront, à bref délai, en ce qui concerne les indigènes, les droits réels et la liberté individuelle.

ART. 2^{bis}.

L'emploi des langues est facultatif. Il sera réglé par des décrets de manière à garantir les droits des Belges et des Congolais, et seulement pour les actes de l'autorité publique et pour les affaires judiciaires.

Les Belges jouiront au Congo, en ces matières, de garanties similaires à celles qui leur sont assurées en Belgique. Des décrets seront promulgués à cet effet au plus tard dans les cinq ans qui suivront la promulgation de la présente loi.

Tous les décrets et règlements ayant un caractère général sont rédigés et publiés en langue française et en langue flamande. Les deux textes sont officiels.

ART. 2^{ter}.

Les Belges, les Congolais immatriculés dans la colonie et les étrangers jouissent de

ART. 2.

Na daaraan het laatste lid van artikel 19 te hebben toegevoegd, het in drie artikelen te splitsen, zooals volgt :

ART. 2.

Alle inwoners der kolonie genieten de rechten, erkend bij de artikelen 7, 1^{ste} en 2^{de} lid, 8 tot 13, 16, 1^{ste} lid, 17, 1^{ste} lid, 21, 22 en 24 der Belgische Grondwet. De woorden « de wet », vermeld in de artikelen 7, 2^{de} lid, 8, 9, 10, 11, 17, 1^{ste} lid, en 22 der Belgische Grondwet worden, wat betreft de kolonie, vervangen door de woorden « de bijzondere wetten of de decreten. »

Geen maatregel mag in zake van drukpers worden genomen, tenzij overeenkomstig de wetten en decreten die haar beheerschen.

Niemand mag worden gedwongen te arbeiden voor rekening of ten voordeele van bijzondere personen of vennootschappen.

Wat de inboorlingen betreft, zullen, na korten tijd, de zakelijke rechten en de persoonlijke vrijheid door wetten worden geregeld.

ART. 2^{bis}.

Het gebruik der talen is vrij. Het wordt geregeld door decreten, zoodanig dat de rechten der Belgen en der Congoleezen zijn gewaarborgd, en alleen voor de akten van het openbaar gezag en voor de gerechtelijke zaken.

Op dat gebied genieten de Belgen, in Congoland, eene gelijke bescherming als die, hun in België verzekerd. Met dat doel worden decreten, uiterlijk binnen vijf jaren na de afkondiging van deze wet, uitgevaardigd.

Alle decreten en verordeningen van algemeen aard worden opgesteld en bekendgemaakt in de Fransche en in de Vlaamsche taal. Beide teksten zijn officieel.

ART. 2^{ter}.

De Belgen, de in de kolonie ingeschreven Congoleezen en de vreemdelingen genieten

tous les droits civils reconnus par la législation du Congo belge. Leur statut personnel est régi par leurs lois nationales en tant qu'elles ne sont pas contraires à l'ordre public.

Les indigènes non immatriculés du Congo belge jouissent des droits civils qui leur sont reconnus par la législation de la colonie et par leurs coutumes en tant que celles-ci ne sont contraires ni à la législation ni à l'ordre public. Les indigènes non immatriculés des contrées voisines leur sont assimilés.

ART. 5.

Le rédiger comme suit :

Le Roi exerce le pouvoir législatif par voie de décrets sauf quant aux objets qui sont réglés par la loi.

La loi intervient souverainement en toute matière. Toute loi a pour effet, dès sa publication, d'abroger de plein droit les dispositions des décrets qui lui sont contraires.

Les décrets sont rendus sur la proposition du Ministre des colonies.

Aucun décret n'est obligatoire qu'après avoir été publié dans les formes prescrites par décret. *Indépendamment de cette publication, il sera, dans le mois de sa promulgation, inséré au MONITEUR BELGE.*

Les cours et les tribunaux n'appliquent les décrets qu'autant qu'ils ne sont pas contraires aux lois.

ART. 7.

Donner à son dernier alinéa la rédaction suivante :

Les annuités fixées par cet acte additionnel sont affectées par le Roi, dans les proportions qu'il indique, aux destinations énumérées dans l'alinéa 3 de l'article 4 du même acte.

ART. 8.

1° En distraire le dernier alinéa pour faire de celui-ci un article 13^{bis}.

al de burgerlijke rechten erkend bij de wetgeving van het Belgische Congoland. Hun persoonlijk statuut wordt beheerscht door hunne nationale wetten, voor zooveel deze niet strijden met de openbare orde.

De niet ingeschreven inboorlingen van het Belgische Congoland genieten de burgerlijke rechten hun toegekend door de wetgeving der kolonie en door hunne gebruiken, voor zooveel deze niet strijden met de wetgeving of met de openbare orde. De niet ingeschreven inboorlingen van de naburige streken worden met hen gelijkgesteld.

ART. 5.

Het te doen luiden als volgt :

De Koning oefent de wetgevende macht uit door middel van decreten, behalve wat betreft de onderwerpen die bij de wet zijn geregeld.

In alle zaken beschikt de wet oppermachtig. Elke wet heeft, van hare bekendmaking af, van rechtswege de afschaffing ten gevolge der bepalingen van de decreten die met haar strijdig zijn.

De decreten worden uitgevaardigd op voorstel van den Minister van koloniën.

Een decreet is eerst verbindend na zijne bekendmaking in den vorm voorgeschreven bij decreet. *Behalve deze bekendmaking, wordt het, binnen de maand na zijne afkondiging, opgenomen in het BELGISCH STAATSBAD.*

De hoven en de rechtbanken passen dan alleen de decreten toe, wanneer deze niet strijdig zijn met de wetten.

ART. 7.

Het laatste lid van dit artikel te doen luiden als volgt :

De bij deze bijkomende akte bepaalde annuïteiten worden door den Koning, in de mate die hij vaststelt, aangewend tot de doeleinden vermeld in het 3^{de} lid van artikel 4 derzelfde akte.

ART. 8.

1° Daarvan het laatste lid af te scheiden om van dit lid een artikel 13^{bis} te maken.

2° Donner aux autres alinéas la rédaction suivante :

Aucune taxe douanière, aucun impôt ni aucune exemption d'impôt ne peuvent être établis que par *décret*. Le décret entrera en vigueur en même temps que la loi budgétaire qui en fera la première application.

Le gouverneur général et les fonctionnaires ou agents de l'*administration coloniale* à ce autorisés par lui peuvent, même en dehors des cas prévus par décret, accorder aux indigènes des exemptions temporaires d'impôt.

Le produit des douanes et impôts est exclusivement réservé aux besoins de la colonie.

ART. 12.

Remplacer, à la dernière phrase, le mot « règlement » par le mot « paiement ».

ART. 13.

1° Rédiger comme suit son premier alinéa :

Une loi spéciale déterminera les règles relatives aux concessions de chemins de fer et de mines, aux cessions *et aux concessions* de biens domaniaux.

2° Rédiger comme suit l'alinéa 3, littera c :

c) Concession de la jouissance d'immeubles domaniaux, si leur superficie excède vingt-cinq mille hectares *et si la concession est consentie pour plus de trente ans.*

3° Remplacer les deux derniers alinéas par le texte suivant :

Tout acte accordant une concession la limitera à un temps déterminé, renfermera une clause de rachat et mentionnera les cas de déchéance.

ART. 13.

Le rédiger comme suit :

Après avoir été désignés provisoirement pour une période dont la durée ne peut

2° De overige alinea's te doen luiden als volgt :

Geen tolrecht of belasting mag ingevoerd, noch eenige vrijstelling van belasting verleend worden, tenzij bij een *decreet*. Het decreet treedt in werking terzelfder tijd als de begrootingswet die het de eerste maal toepast.

De gouverneur-generaal en de ambtenaren of agenten van het koloniaal bestuur, daartoe door hem gemachtigd, mogen, zelfs buiten de bij decreet voorziene gevallen, aan de inboorlingen tijdelijke vrijstelling van belasting verleen.

De opbrengst van de tolrechten en belastingen is uitsluitend bestemd voor de behoeften der kolonie.

ART. 12.

In den laatsten zin het woord : « regeling » te vervangen door het woord : « betaling ».

ART. 13.

1° Het eerste lid te doen luiden als volgt :

Eene bijzondere wet bepaalt de regelen betreffende de concessie van spoorwegen en van mijnen, alsmede die betreffende den afstand *en de concessie van domeingoederen.*

2° Het 3^{de} lid, littera c, te doen luiden als volgt :

c) Concessie van het genot van domeingoederen, indien de oppervlakte daarvan vijf en twintig duizend hectaren te boven gaat *en indien de concessie voor meer dan dertig jaren is verleend.*

3° De laatste twee alinea's te vervangen door den volgende tekst :

Elke akte, houdende verleen^{ing} van eene concessie, beperkt deze tot een bepaalden tijd; behelst een beding van naasting en duidt de gevallen aan, waarin zij vervalt.

ART. 13.

Het te doen luiden als volgt :

Na voorloopig te zijn aangewezen voor een tijdperk van ten hoogste drie jaren,

excéder trois ans, les magistrats de carrière sont nommés *définitivement* par le Roi pour un terme de dix ans.

Le Roi a le droit de révoquer et de suspendre le procureur général près le tribunal d'appel. Il ne peut révoquer ni suspendre les autres magistrats de carrière que sur la proposition du procureur général, pour les causes prévues par décret et de l'avis conforme du tribunal d'appel.

A l'expiration de leur terme de dix ans, les magistrats de carrière sont admis à la pension. Toutefois, ils peuvent y être admis antérieurement, soit après cinq années de service effectif dans la colonie, s'il leur est impossible, pour cause de santé, de remplir convenablement leurs fonctions, soit après huit années, s'ils sont valides. Dans ces deux derniers délais sont comprises les années qui précèdent la nomination définitive. La mise à la pension pour cause de santé ne peut être prononcée d'office que de l'avis conforme du tribunal d'appel.

L'ancien magistrat colonial ne pourra jouir simultanément d'une pension et d'un traitement, soit à la charge du trésor congolais seul, soit à celle du trésor belge et du trésor congolais.

Les magistrats de carrière définitivement nommés ne peuvent plus être déplacés sans leur consentement que pour des besoins urgents et par mesure provisoire. Dans tous les cas de déplacement, ils reçoivent un traitement au moins équivalent à celui qui était attaché à leurs anciennes fonctions.

Les traitements, congés et pensions sont fixés par décret.

ART. 19.

Supprimer son dernier alinéa dont le texte a été inséré à l'article 2.

ART. 26.

Le rédiger comme suit :

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux siégeant

worden de eigenlijke magistraten door den Koning *voorgoed* benoemd voor een termijn van tien jaren.

Aan den Koning behoort het recht, den procureur-generaal bij de rechtbank van beroep te ontslaan en te schorsen. De overige eigenlijke magistraten mag hij slechts ontslaan of schorsen op voordracht van den procureur-generaal en wel om de redenen bij decreet voorzien en op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

Na afloop van hunnen diensttijd van tien jaren, worden de eigenlijke magistraten tot het pensioen toegelaten. Echter mogen zij daartoe vroeger worden toegelaten, *hetzij na vijf jaren werkelijken dienst* in de kolonie, ingeval ze, om redenen van gezondheid, in de onmogelijkheid verkeerden behoorlijk hun ambt waar te nemen, *hetzij na acht jaren, indien ze gezond zijn. In die laatste twee termijnen worden begrepen de jaren die aan de definitieve benoeming voorafgaan.* De op-pensioen-stelling om redenen van gezondheid kan slechts *ambtshalve* worden uitgesproken op eensluidend advies der rechtbank van beroep.

De gewezen koloniale magistraat mag niet te gelijker tijd een pensioen en eene jaarwedde trekken, *hetzij ten laste van de congolesche schatkist alleen, hetzij ten laste van de belgische en van de congolesche Schatkist.*

De eigenlijke magistraten, voorgoed benoemd, mogen niet meer worden verplaatst zonder hunne toestemming, tenzij het dringend noodig is en bij wijze van voorloopigen maatregel. In alle gevallen van verplaatsing, ontvangen zij eene jaarwedde ten minste gelijkstaande met die, aan hun vroeger ambt verbonden.

De jaarwedden, verloven en pensioenen worden bij decreet vastgesteld.

ART. 19.

Het laatste lid van dit artikel te doen wegvallen, daar de tekst van dat lid in artikel 2 werd opgenomen.

ART. 26.

Het te doen luiden als volgt :

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de recht-

dans la métropole et les sentences arbitrales exécutoires en Belgique ont dans la colonie l'autorité de la chose jugée et y sont exécutoires de plein droit.

Les actes authentiques exécutoires en Belgique sont exécutoires de plein droit dans la colonie.

Les décisions rendues en matière civile et commerciale par les tribunaux siégeant dans la colonie *et les sentences arbitrales exécutoires au Congo*, ont en Belgique l'autorité de la chose jugée et y sont *rendues* exécutoires, si elles réunissent les conditions suivantes : 1° que la décision ne contienne rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge; 2° que, d'après la loi coloniale, elle soit passée en force de chose jugée; 3° que, d'après la même loi, l'expédition qui en est produite réunisse les conditions nécessaires à son authenticité; 4° que les droits de la défense aient été respectés.

Les actes authentiques exécutoires dans la colonie sont rendus exécutoires en Belgique, s'ils réunissent les conditions suivantes :

1° Que les dispositions dont l'exécution est poursuivie n'aient rien de contraire à l'ordre public ou aux principes du droit public belge;

2° Que, d'après la loi coloniale, ils réunissent les conditions nécessaires à leur authenticité.

Les décisions de justice sont rendues exécutoires par le tribunal civil, les sentences arbitrales et les actes authentiques par le président du tribunal civil du lieu où l'exécution doit être poursuivie.

ART. 27.

Ajouter au deuxième alinéa la phrase suivante :

Le cas échéant, la chambre prolongera, pour autant que de besoin, la durée de la validité du mandat d'arrêt.

banken zetelende in het moederland, en de scheidsrechterlijke uitspraken, in België uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in de kolonie en zijn er van rechtswege uitvoerbaar.

De in België uitvoerbare authentieke akten zijn van rechtswege uitvoerbaar in de kolonie.

De beslissingen in burgerlijke zaken en in handelszaken, uitgaande van de rechtbanken zetelende in de kolonie, *en de scheidsrechterlijke uitspraken, in Congoland* uitvoerbaar, hebben kracht van gewijsde in België en worden er uitvoerbaar *verklaard*, indien zij aan de volgende vereisten voldoen : 1° de beslissing mag niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het belgische staatsrecht; 2° zij moet, volgens de koloniale wet, in kracht van gewijsde zijn gegaan; 3° het daarvan overgelegde afschrift moet, volgens dezelfde wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt; 4° de rechten der verdediging dienen geëerbiedigd te zijn geweest.

De authentieke akten, in de kolonie uitvoerbaar, worden in België uitvoerbaar verklaard, indien zij aan de volgende vereisten voldoen :

1° De bepalingen, waarvan de tenuitvoerlegging wordt gevraagd, mogen niets behelzen dat strijdig is met de openbare orde of met de beginselen van het belgisch openbaar recht;

2° Zij moeten, volgens de koloniale wet, voldoen aan de voorwaarden, voor de authenticiteit vereischt.

De gerechtelijke beslissingen worden uitvoerbaar verklaard door de burgerlijke rechtbank, de scheidsrechterlijke uitspraken en de authentieke akten door den voorzitter der burgerlijke rechtbank van de plaats waar de tenuitvoerlegging moet geschieden.

ART. 27.

Aan het tweede lid den volgenden zin toe te voegen :

Bij voorkomend geval verlengt de kamer, voor zoover het noodig is, den geldigheidsduur van het bevel tot aanhouding.

ART. 29.

Donner à ses alinéas 3 et 4 la rédaction suivante :

Cette dernière interdiction s'applique également au gouverneur général, aux vice-gouverneurs généraux, aux magistrats et aux fonctionnaires au service de l'administration coloniale.

Les candidats aux Chambres, élus bien qu'ils exercent des fonctions prévues par les interdictions qui précèdent, ne sont admis à la prestation de serment qu'après les avoir résignées.

ART. 30.

Faire de ses deux derniers alinéas un article 30^{bis}.

Le Ministre de la Justice,

ART. 29.

Het 3^{de} en het 4^{de} lid op te stellen als volgt :

Dit laatste verbod is insgelijks van toepassing op den gouverneur-generaal, op de ondergouverneurs-generaal, op de magistraten en op de ambtenaren die in dienst van het koloniaal bestuur zijn.

De kandidaten voor de Kamers, die worden verkozen alhoewel zij eene betrekking waarnemen die is voorzien bij de voorgaande bepalingen, worden tot den eed eerst toegelaten nadat zij die betrekking hebben neergelegd.

ART. 30.

Van de laatste twee alinea's van dit artikel een artikel 30^{bis} te maken.

De Minister van Justitie,

RENKIN.